

A Note on Wittgenstein's Remark: "Es ist schwer, mit einem Messer im Leib zu arbeiten"

In a notebook from the year 1940, Wittgenstein makes the following curious remark: "Es ist schwer mit einem Messer im Leib zu arbeiten." (MS 123, Geheimschrift, 12.10.1940).

Is this a disguised reference to *Corinthians II*, 12.7 in the New Testament?

The revised Lutheran translation of *Corinthians II*, 12.7 (2. Korinther 12.7) reads:

Und auf daß ich mich nicht der hohen Offenbarungen überhebe, ist mir gegeben ein Pfahl ins Fleisch, nämlich des Satans Engel, der mich mit Fäusten schlage, auf daß ich mich nicht überhebe.

(And to keep me from being too elated by the abundance of revelations, a thorn was given me in the flesh, a messenger of Satan, to harass me, to keep me from being too elated.)¹

Wittgenstein was well acquainted with the epistles of St Paul and reflected at some length on the Pauline doctrine, particularly in MSS 119 and 120, written in 1937-38. Relevant passages from these MSS are reproduced in *Vermischte Bemerkungen* (VB, Suhrkamp 1994) pp. 69 ("Die Quelle, die in den Evangelien ..." and "In den Evangelien – so scheint es mir – ..."), 71 ("In der Religion müßte es so sein ..."), 72 ("Sähe ich ganz ein ...") and 73 ("Große Wohltat für mich ...").

¹ Revised Standard Version.

Of these passages the latter contains a quote from Corinthians I, 12.3: "... Ich lese: '& niemand kann Jesum einen Herrn heißen, außer durch den heiligen Geist.' – ..."

In MS 162b (1939-1940), p. 16v Wittgenstein writes: "Das alte Testament gesehen als der Körper ohne Kopf; das neue T.: der Kopf; die Briefe der Apostel: die Krone auf dem Haupt" (VB p. 76)².

It is evident that Wittgenstein was reading Kierkegaard at around the same time. Also in MS 119 he writes: "Kierkegaard schreibt: Wenn das Christentum so leicht und gemütlich wäre, wozu hätte Gott in seiner Schrift Himmel & Erde in Bewegung gesetzt, mit ewigen Strafen gedroht –..." (VB p. 70) (Source in Kierkegaard unidentified. Possibly an edited quotation from "Øieblikket" nr. 2, ("Der Augenblick" Nr. 2), *Samlede Værker* 1. ed., vol. 14, p. 133.)³

The reason for mentioning Kierkegaard here is that he is known to have given considerable thought to Corinthians II, 12.7. The second of his *Fire opbyggede Taler* of 1844 is entirely built upon this passage and bears the title "Pælen i Kjødet" ("Der Pfahl im Fleisch")⁴.

Another allusion to the same biblical verse occurs in the following quotation from a work by Kierkegaard, to be found in W. Weischedel, *Die philosophische Hintertreppe* (München 1975), p. 237: "Mein Leben ist ein großes, andern unbekanntes und unverständliches Leiden; alles sah aus wie Stolz und Eitelkeit, war es aber nicht. Ich hatte meinen Pfahl im Fleisch; darum verheiratete

² For a discussion of Wittgenstein's attitude to St Paul see Monk pp. 541-2 (Monk, Ray (1990) *Ludwig Wittgenstein. The Duty of Genius* London).

³ My thanks to Niels Jørgen Cappelørn of the Kierkegaard Senter Copenhagen for these references.

⁴ Søren Kierkegaard *Samlede Værker* 1. ed., vol. 4, pp. 290-306. My thanks to Peter K. Westergaard for this reference.

ich mich nicht und konnte in kein Amt eintreten. Statt dessen wurde ich die Ausnahme. ..." (Source in Kierkegaard unidentified.⁵)

The tone of this passage is very similar to some of Wittgenstein's more private remarks. He is likely to have recognised the sentiments expressed therein. Was he familiar with these remarks? Or with the sermon "Pælen i Kjødet"?

Whether or not "ein Messer im Leib" is invoked by analogy to "ein Pfahl im Fleisch", the question remains of what Wittgenstein was using the term to refer to. A number of the surrounding passages in MS 123 show that he was during this period struggling with what he viewed to be an illegitimate desire for his informal student Keith Kirk. It is however also possible that he uses the expression without having in mind any specific obstacle to his work, as a formulation that simply captures a general feeling of discomfort and intellectual hardship.

⁵ Niels Jørgen Cappelørn writes (e-mail to P.C., 1. December 1995): "[This] seems to be a composition of several SK quotations / thoughts all rolled together from his journals and papers, cf. 'Søren Kierkegaards Papirer' ('Tagebücher' / 'Journals and Papers') vol. X 1 A 280; 342, and vol. X 3 A 345 and vol. X 4 A 560."